

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Overeenkomsten

tussen Nederland en Luxemburg en
tussen België en Luxemburg
inzake de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken
in burgerlijke en handelszaken
met gemeenschappelijk commentaar
(in werking getreden op 1 april 1974)

TABLE DES MATIERES :

Accords

entre les Pays-Bas et le Luxembourg et
entre la Belgique et le Luxembourg
relatifs à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en
matière civile et commerciale
avec commentaire commun
(entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

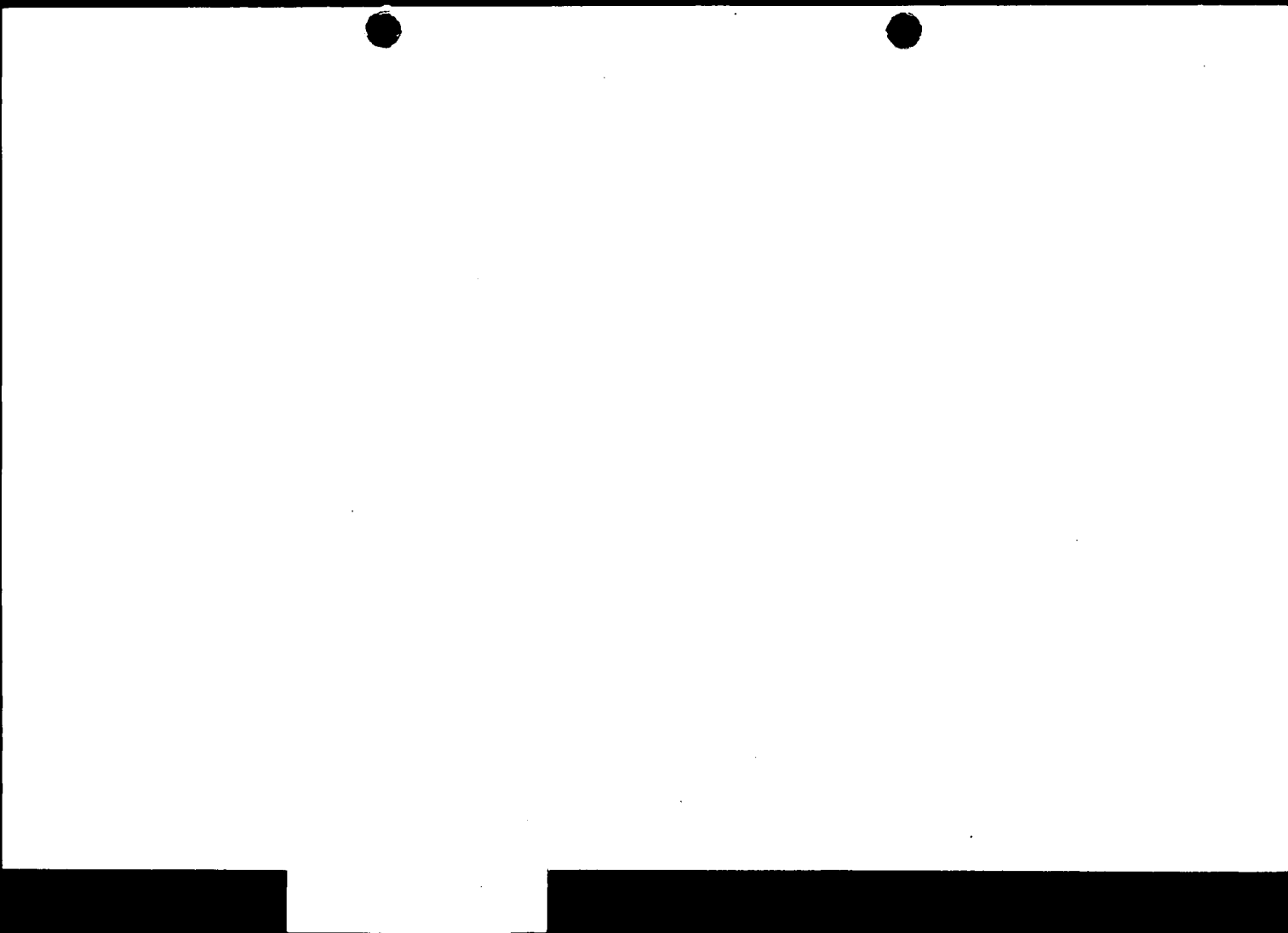
Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

Civilrecht, bürgerlich
Einträge jüd. civil



BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1974-5

73° aanvulling

14.6.1974

73° supplément

DEEL ** /II **	TOME ** /II **
<p>Invoeegen : na de rubriek « <i>Agentuur</i> » :</p> <p>Civilrecht. bijstand Groen schutblad en blz. 1 - 8 .</p>	<p>Insérer : après la rubrique « <i>Contrat d'agence</i> » :</p> <p>Entraide jud. civile Page de garde verte et p. 1 à 8</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1010 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1010 BRUXELLES

OVEREENKOMSTEN
GESLOTEN BIJ BRIEFWISSELING
TUSSEN LUXEMBURG
EN DE BENELUX-PARTNERLANDEN
INZAKE DE OVERMAKING VAN GERECHTELIJKE
EN BUITENGERECHTELIJKE STUKKEN
IN BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN
(in werking getreden op 1 april 1974)

- A Briefwisseling tussen Nederland en Luxemburg
- B Briefwisseling tussen België en Luxemburg
- C Gemeenschappelijke commentaar

ACCORDS
CONCLUS PAR ECHANGE DE LETTRES
ENTRE LE LUXEMBOURG
ET LES PAYS PARTENAIRES DU BENELUX
RELATIFS A LA TRANSMISSION DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES
EN MATIERE CIVILE ET COMMERCIALE
(entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974)

- A Echange de lettres entre les Pays-Bas et le Luxembourg
- B Echange de lettres entre la Belgique et le Luxembourg
- C Commentaire commun

VERTALING

A. BRIEFWISSELING
tussen Nederland en Luxemburg
inzake de overmaking van gerechtelijke
en buitengerechtelijke stukken
in burgerlijke en handelszaken
's-Gravenhage, 9 januari, 11 en 14 februari 1974*

Nr. I

Ministerie van Buitenlandse Zaken 's-Gravenhage, 9 januari 1974.
No. DVE/VV 254432

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage op 1 maart 1954, en naar artikel IV van het Protocol bij het Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, heb ik de eer voor te stellen dat de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijke en handelsrecht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Luxemburg in overeenstemming met de volgende regels wordt toegelaten :

1. Gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijke en handelsrecht, die zijn opgemaakt op het grondgebied van een van de twee Staten en bestemd zijn voor personen, die zich bevinden op het grondgebied van de andere Staat, worden op de volgende wijze overgemaakt :
 - a. indien het stuk is opgemaakt door een gerechtsdeurwaarder wordt het door deze rechtstreeks toegezonden aan de bevoegde gerechtsdeurwaarder van de andere Staat ;
 - b. in de andere gevallen vindt rechtstreekse overmaking plaats tussen de Ministeries van Justitie.
2. Wanneer deze stukken bestemd zijn voor een persoon die zich op het grondgebied van Luxemburg bevindt, worden zij gesteld in de Franse of de Duitse taal of gaan zij vergezeld van een vertaling in een van deze talen van het stuk, of althans van de voornaamste gegevens daaruit.

*) De tekst van deze Briefwisseling is gepubliceerd :

- in Nederland in Tractatenblad 1974, nr 27 (alsmede de vertaling) ;
- in Luxemburg in het Mémorial A, nr 17 van 22 maart 1974, alsmede het Groothertogelijk Reglement van 13 maart 1974 betreffende de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en handelszaken tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België.

A. ECHANGE DE LETTRES
entre les Pays-Bas et le Luxembourg
relatif à la transmission des actes
judiciaires et extrajudiciaires
en matière civile et commerciale

La Haye, le 9 janvier et les 11 et 14 février 1974*

No I

Ministère des
Affaires étrangères

La Haye, le 9 janvier 1974.
DVE/VV 254432

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1^{er} mars 1954 et à l'article IV du Protocole à la Convention entre les Etats membres de la Communauté économique européenne concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signé à Bruxelles le 27 septembre 1968, j'ai l'honneur de proposer que la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale soit admise entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg de la façon suivante.

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires, en matière civile et commerciale, qui sont dressés sur le territoire de l'un des deux Etats et qui sont destinés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat seront transmis selon les modes suivants :
 - a. si l'acte a été dressé par un huissier de justice, il sera envoyé directement par celui-ci à l'huissier de justice compétent de l'autre Etat ;
 - b. dans les autres cas, l'acte fera l'objet d'une communication directe entre Ministères de la Justice.
2. Lorsque ces actes sont destinés à une personne se trouvant sur le territoire luxembourgeois, ils seront rédigés en langue française ou allemande ou accompagnés d'une traduction, dans l'une de ces langues, de l'acte ou tout au moins des éléments essentiels de celui-ci.

*) Le texte de cet échange de lettres a été publié :

- aux Pays-Bas au Tractatenblad 1974, n° 27 (ainsi que la traduction) ;
- au Luxembourg au Mémorial A, n° 17 du 22 mars 1974, ainsi que le Règlement grand-ducal du 13 mars 1974 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

3. In Luxemburg opgemaakte stukken, die bestemd zijn voor personen die zich in Nederland bevinden, worden vertaald in de Nederlandse taal. Deze vertaling wordt gemaakt :

- a. wanneer het stuk is opgemaakt door een Luxemburgse gerechtsdeurwaarder door de zorg van de Nederlandse gerechtsdeurwaarder aan wie het stuk is overgemaakt. De kosten van vertaling worden begrepen in de kosten van de akte van uitreiking en terugbetaald door de Luxemburgse gerechtsdeurwaarder ;
- b. in de andere gevallen door bemiddeling van het Nederlandse Ministerie van Justitie.

Ingeval de Regering van het Groothertogdom Luxemburg met dit voorstel kan instemmen, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en de bevestigende brief van Uwe Excellentie zullen worden beschouwd een overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg te vormen, die in werking zal treden op 1 maart 1974 en die wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk van toepassing zal zijn.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL

*Aan zijne Excellentie de Heer Roger J.L. Hastert
Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg
te 's-Gravenhage.*

Nr. II

Directie Verdragen
DVE/VV-30313

's-Gravenhage, 11 februari 1974.

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar mijn brief van 9 januari 1974, DVE/VV-254432, betreffende de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijke en handelsrecht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer voor te stellen dat de datum van inwerkingtreding voorzien in bovengenoemde brief wordt verschoven naar 1 april 1974.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

M. VAN DER STOEL
Minister van Buitenlandse Zaken

*Aan Zijne Excellentie de Heer Roger J.L. Hastert
Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg
te 's-Gravenhage.*

3. Les actes dressés au Luxembourg et destinés à des personnes se trouvant aux Pays-Bas seront traduits en langue néerlandaise. Cette traduction sera faite :

- a. si l'acte a été dressé par un huissier de justice luxembourgeois, par les soins de l'huissier de justice néerlandais auquel l'acte a été transmis. Les frais de traduction seront insérés dans le coût de l'acte de remise et remboursés par l'huissier de justice luxembourgeois ;
- b. dans les autres cas, à l'intervention du Ministère néerlandais de la Justice.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et la lettre affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1974 et qui, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ne sera applicable qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
M. VAN DER STOEL

Son Excellence Monsieur Roger J.L. Hastert
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg
La Haye.

—
No II

Direction des Traités
DVE/VV-30313

La Haye, 11 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 9 janvier 1974, DVE/VV-254432, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de proposer que la date d'entrée en vigueur prévue dans la lettre susdite soit reportée au 1^{er} avril 1974.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

M. VAN DER STOEL
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Roger J.L. Hastert
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg
La Haye.

Nr III

AMBASSADE VAN LUXEMBURG
IN NEDERLAND

's-Gravenhage, 14 februari 1974

150/74/420.3

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brieven van 9 januari 1974 en 11 februari 1974 welke de volgende inhoud hebben :

(Volgt de tekst van de brief van 9 januari 1974 en van de brief van 11 februari 1974 van Zijne Excellentie de Heer M. van der Stoel, Minister van Buitenlandse Zaken aan Zijne Excellentie de Heer R. Hastert, Ambassadeur van Luxemburg te 's-Gravenhage, zoals opgenomen in Nrs I en II.)

Ik heb eveneens de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat de Luxemburgse Groothertogdom Luxemburg de boven aangehaalde tekst goedkeurt en er mee instemt dat dit antwoord tezamen met de bovengenoemde brieven van Uwe Excellentie van 9 januari 1974 en 11 februari 1974 een overeenkomst vormt tussen de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Ik heb eveneens de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat de Luxemburgse Regering er mee instemt dat de inwerkingtreding van de onderhavige overeenkomst in overeenstemming met het voorstel vervat in Haar brief van 11 februari 1974 wordt vastgesteld op 1 april 1974.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

ROGER HASTERT
Ambassadeur van Luxemburg

*Aan Zijne Excellentie
de Heer M. van der Stoel
Minister van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage*

No III

AMBASSADE DU LUXEMBOURG
AUX PAYS-BAS

La Haye, le 14 février 1974

150/74/420.3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception des lettres de Votre Excellence en date des 9 janvier 1974 et 11 février 1974 ayant le contenu suivant :

(Suit le texte de la lettre du 9 janvier 1974 et de celle du 11 février 1974 de Son Excellence M. M. van der Stoel, Ministre des Affaires Etrangères à Son Excellence M. R. Hastert, Ambassadeur du Luxembourg à La Haye, tel qu'il est repris aux Nos I et II.)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg approuve le texte précité et marque son accord à ce que la présente réponse, ensemble avec les lettres de Votre Excellence en date des 9 janvier 1974 et 11 février 1974 précitées, constitue un accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

J'ai l'honneur de confirmer également à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord à ce que l'entrée en vigueur du présent accord soit, conformément à la proposition contenue dans Sa lettre du 11 février 1974, fixée au 1^{er} avril 1974.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

ROGER HASTERT

*Ambassadeur du Luxembourg**Son Excellence**Monsieur M. van der Stoel**Ministre des Affaires Etrangères**La Haye.*

VERTALING

B. BRIEFWISSELING
tussen België en Luxemburg
inzake de overmaking van gerechtelijke
en buitengerechtelijke stukken
in burgerlijke en handelszaken
Brussel, 11 en 19 maart 1974*

Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel
en Ontwikkelingssamenwerking

Brussel, 11 maart 1974.

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, opgemaakt te 's-Gravenhage op 1 maart 1954, en naar artikel IV van het Protocol bij het Verdrag tussen de Staten-leden van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, heb ik de eer voor te stellen dat de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijk en handelsrecht tussen België en Luxemburg als volgt wordt geregeld.

1. Gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijk en handelsrecht, die zijn opgemaakt op het grondgebied van een van de twee Staten en bestemd zijn voor personen, die zich bevinden op het grondgebied van de andere Staat, worden op de volgende wijze overgemaakt :

a) indien het stuk is opgemaakt door een gerechtsdeurwaarder wordt het door deze rechtstreeks toegezonden aan de bevoegde gerechtsdeurwaarder van de andere Staat ;

b) in de andere gevallen vindt rechtstreekse overmaking plaats tussen de Ministeries van Justitie.

2. Wanneer deze stukken bestemd zijn voor een persoon die zich op het grondgebied van Luxemburg bevindt, worden zij gesteld in de Franse of de Duitse taal of gaan zij vergezeld van een vertaling in een van deze talen van het stuk, of althans van de voornaamste gegevens daaruit.

*) De tekst van deze Briefwisseling is gepubliceerd :

- in België in het Belgisch Staatsblad nr 63 van 30 maart 1974 (alsmede de vertaling) ;
- in Luxemburg in het Mémorial A, nr 39 van 20 mei 1974. Het Groot-hertogelijk Reglement van 22 april 1974 betreffende de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en handelszaken tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België is gepubliceerd in het Mémorial A, nr 36 van 13 mei 1974.

B. ECHANGE DE LETTRES
entre la Belgique et le Luxembourg
relatif à la transmission des actes
judiciaires et extrajudiciaires
en matière civile et commerciale
Bruxelles, les 11 et 19 mars 1974*

Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et de la
Coopération au Développement

Bruxelles, le 11 mars 1974.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention relative à la procédure civile, faite à La Haye le 1^{er} mars 1954 et à l'article IV du Protocole à la Convention entre les Etats membres de la Communauté économique européenne concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signé à Bruxelles le 27 septembre 1968, j'ai l'honneur de proposer que la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale soit réglée entre la Belgique et le Luxembourg de la façon suivante.

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, qui sont dressés sur le territoire de l'un des deux Etats et qui sont destinés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat seront transmis selon les modes suivants :

a) si l'acte a été dressé par un huissier de justice, il sera envoyé directement par celui-ci à l'huissier de justice compétent de l'autre Etat ;

b) dans les autres cas, l'acte fera l'objet d'une communication directe entre Ministères de la Justice.

2. Lorsque ces actes sont destinés à une personne se trouvant sur le territoire luxembourgeois, ils seront rédigés en langue française ou allemande ou accompagnés d'une traduction, dans l'une de ces langues de l'acte ou tout au moins des éléments essentiels de celui-ci.

*) le texte de cet échange de lettres a été publié :

- en Belgique au Moniteur belge n° 63 du 30 mars 1974 (ainsi que la traduction) ;
- au Luxembourg au Mémorial A, n° 39 du 20 mai 1974. Le Règlement grand-ducal du 22 avril 1974 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique a été publié au Mémorial A, n° 36 du 13 mai 1974.

3. In Luxemburg opgemaakte stukken, die bestemd zijn voor personen die zich in België bevinden, worden vertaald in alle gevallen waarin in België opgemaakte stukken volgens de Belgische wet moeten worden vertaald. Deze vertaling wordt gemaakt :

a) wanneer het stuk is opgemaakt door een Luxemburgse gerechtsdeurwaarder door de zorg van de Belgische gerechtsdeurwaarder aan wie het stuk is overgemaakt. De kosten van vertaling worden vastgesteld volgens het Belgische wettelijke tarief, begrepen in de kosten van de akte van uitreiking en terugbetaald door de Luxemburgse gerechtsdeurwaarder ;

b) in de andere gevallen door bemiddeling van het Belgisch Ministerie van Justitie.

Indien de Regering van het Groothertogdom Luxemburg met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie worden geacht een overeenkomst tussen onze beide landen te vormen, die in werking zal treden op 1 april 1974.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
R. Van Elslande.

Aan Zijn Excellentie
de heer M. Fischbach
Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg,
Brussel

Ambassade van Luxemburg in België

Brussel, 19 maart 1974.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de brief die Uwe Excellentie mij op 11 maart 1974 heeft willen doen toekomen betreffende de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijk en handelsrecht.

De Luxemburgse regering kan met Uw voorstellen instemmen en acht dat uw voornoemde brief en dit antwoord een overeenkomst tussen de Luxemburgse Regering en het Koninkrijk België vormen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Marcel Fischbach,
Ambassadeur van Luxemburg

Aan Zijn Excellentie
de heer Renaat Van Elslande,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Brussel

3. Les actes dressés au Luxembourg et destinés à des personnes se trouvant en Belgique seront traduits dans les cas où les actes dressés en Belgique donnent lieu à traduction selon la loi belge.

Cette traduction sera faite :

a) si l'acte a été dressé par un huissier de justice luxembourgeois, par les soins de l'huissier de justice belge auquel l'acte a été transmis, Les frais de traduction seront établis conformément au tarif légal belge, insérés dans le coût de l'acte de remise et remboursés par l'huissier de justice luxembourgeois ;

b) dans les autres cas, à l'intervention du Ministère belge de la Justice.

Au cas où le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1974.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
R. Van Elslande

A Son Excellence
Monsieur M. Fischbach,
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg,
Bruxelles

Ambassade du Luxembourg en Belgique

Bruxelles, le 19 mars 1974.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir en date du 11 mars 1974 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Le Gouvernement luxembourgeois est en mesure de marquer son accord avec vos propositions et considère que votre lettre précitée ainsi que cette réponse constituent un accord entre le Gouvernement luxembourgeois et le Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Marcel Fischbach,
Ambassadeur du Luxembourg.

A Son Excellence
Monsieur Renaat van Elslande,
Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles

C. GEMEENSCHAPPELIJK COMMENTAAR

1. De onderhavige regelingen strekken er toe op korte termijn de moeilijkheden op te lossen, welke bestaan tussen Luxemburg en de beide andere Beneluxlanden inzake de overmaking van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken op het gebied van het burgerlijke en het handelsrecht. Deze kwestie diende bij voorrang te worden geregeld wegens het in werking treden van het E.E.G.-Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid (zie artikel 20 van het Verdrag en artikel IV van het daarbij gevoegde Protocol).
2. De regelingen zijn in overeenstemming met het Haagse Rechtsvorderingsverdrag van 1 maart 1954 (artikel 1, laatste lid), met het E.E.G.-Verdrag inzake de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in burgerlijke- en handelszaken van 27 september 1968 (Protocol, artikel IV) en met het Haagse Verdrag van 15 november 1965 inzake de betekening in het buitenland van gerechtelijke stukken in burgerlijke- en handelszaken (artikel 11). Laatstbedoeld Verdrag is door de drie landen ondertekend en reeds door België geratificeerd.
3. Zoals uit de eerste alinea van de briefwisselingen blijkt, heeft de Belgisch-Luxemburgse regeling een dwingend karakter, terwijl de toepassing van de Nederlands-Luxemburgse regeling facultatief is gesteld.
4. Bedoeld worden stukken die zijn opgemaakt door gerechtsdeurwaarders of uitgaan van griffiers. Het voor de overmaking van deze stukken voorziene systeem voorkomt de vertraging, die veelal optrad bij de traditionele wijze van overmaking (langs diplomatieke of consulaire weg), waarvan hoe langer hoe minder gebruik wordt gemaakt.
5. Voor stukken opgesteld door gerechtsdeurwaarders is het systeem in overeenstemming met de mogelijkheid waarin artikel IV van het Protocol bij het E.E.G.-Verdrag van 1968 voorziet. Er behoeft dus geen onderscheid meer te worden gemaakt tussen stukken met betrekking tot geschillen waarop bedoeld Verdrag van toepassing is, en stukken betreffende andere burgerlijke- en handelszaken.
6. De regelingen voorzien in reciprociteit ten aanzien van in het Groothertogdom Luxemburg opgemaakte stukken.
7. De bepaling inzake de vertaling vormt een aanvulling op artikel IV van het Protocol bij het E.E.G.-Verdrag van 1968. Volgens afspraak kunnen de Ministeries van Justitie, ingeval het verzorgen van vertalingen moeilijkheden zou opleveren, beroep doen op de diensten van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

C. COMMENTAIRE COMMUN

1. Les présents arrangements tendent à éliminer à bref délai les difficultés existant entre le Luxembourg et les deux autres pays du Benelux en ce qui concerne la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale. Il convenait de régler cette question par priorité en raison de l'entrée en vigueur de la Convention C.E.E. sur la compétence judiciaire (voir article 20 de la Convention et l'article IV du Protocole y annexé).
2. Les arrangements sont conformes à la Convention de La Haye relative à la procédure civile du 1^{er} mars 1954 (art. 1^{er}, dernier al.), à la Convention C.E.E. concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 27 septembre 1968 (Protocole, article IV) et à la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires en matière civile et commerciale (art. 11). Cette dernière Convention a été signée par les trois pays et a déjà été ratifiée par la Belgique.
3. Comme il ressort du premier alinéa des échanges de lettres, l'arrangement belgo-luxembourgeois revêt un caractère impératif tandis que l'application de l'arrangement néerlandais-luxembourgeois est facultative.
4. Il s'agit d'actes dressés par des huissiers ou émanant de greffiers. Le système prévu pour la transmission de ces actes évite les lenteurs qui étaient inhérentes aux modes de transmission traditionnels (voies diplomatique ou consulaire) qui sont de plus en plus abandonnés.
5. Pour les actes dressés par les huissiers, le système correspond à la faculté prévue à l'article IV du Protocole de la Convention C.E.E. de 1968. Il n'y aura donc plus lieu de distinguer entre les actes relatifs à des litiges tombant sous l'application de cette Convention et les actes relatifs à d'autres matières civiles et commerciales.
6. Les arrangements établissent la réciprocité, quant aux actes dressés au Grand-Duché de Luxembourg.
7. La disposition relative aux traductions est un complément à l'article IV du Protocole de la Convention C.E.E. en 1968. Il a été entendu qu'en cas de difficultés pour assurer des traductions, les Ministères de la Justice pourront avoir recours aux services du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

8. De Belgische en de Nederlandse Minister van Justitie hebben resp. de Belgische en de Nederlandse Vereniging van Gerechtsdeurwaarders verzocht aan deze regelingen uitvoering te geven, waarbij — in verband met het sub 3 gestelde — de Nederlandse Vereniging is gewezen op de wenselijkheid deze toe te passen.
9. Deze regelingen zijn van voorlopige aard. Overeengekomen is n.l. dat onderhandelingen tussen de drie Beneluxlanden zullen worden geopend met het oog op het afsluiten van een civielrechtelijk bijstandsverdrag, dat niet tot gerechtelijke akten zou beperkt zijn.
10. De beide regelingen, welke een Overeenkomst tussen de betrokken Regeringen vormen, zijn in werking getreden op 1 april 1974. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

8. Les Ministres belge et néerlandais de la Justice ont chacun invité la Chambre des huissiers de justice de leur pays d'exécuter ces arrangements, la Chambre néerlandaise ayant été rendue attentive à l'opportunité de s'y conformer (cfr. le point 3).
9. Les présents arrangements ont un caractère provisoire. Il a en effet été convenu d'entamer des négociations entre les trois pays du Benelux en vue d'aboutir à la conclusion d'une Convention Benelux sur l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, qui ne se limiterait pas aux actes judiciaires.
10. Les deux arrangements, qui constituent un Accord entre les Gouvernements concernés, sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'accord ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplege men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-chapsstraat 39, 1000 Brussel.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,80 ($\pm 5\frac{1}{2}$ cent) per gedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 1,— of F 15,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 73° aanvulling, losbladig, in 9 plastic banden) kost fl 281,90 of F 4.088,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,80 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coût F 15,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 73° supplément, sur feuilles mobiles, 9 reliures en plastic) coûte F 4.088,—.

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTIEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)